

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 31. Jänner 1990

29. Stück

65. 6. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen betreffend die Durchführung des in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft für die Jahre 1990 bis 1992

65.

6. ÜBEREINKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen betreffend die Durchführung des am 14. Juni 1972 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft für die Jahre 1990 bis 1992

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Polen,

im Bestreben, die Ergebnisse der bisherigen Zusammenarbeit zu festigen und ihre weitere Entwicklung auf der Grundlage der Bestimmungen der Schlußakte von Helsinki und der Schlußdokumente des Madrider Folgetreffens und des Wiener Treffens der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu gewährleisten,

im Bewußtsein der großen Bedeutung des gegenseitigen Kennenlernens der Leistungen des anderen Landes auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft für das bessere Verständnis der Menschen beider Länder,

haben beschlossen, zur weiteren Durchführung des am 14. Juni 1972 in Wien unterzeichneten Abkommens über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft *) dieses 6. Durchführungsprogramm in Form eines Übereinkommens abzuschließen, und folgendes vereinbart:

I. WISSENSCHAFT, HOCHSCHULWESEN UND FORSCHUNG

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akade-

6 POROZUMIENIE

między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o realizacji w latach 1990—1992 Umowy między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o Współpracy Kulturalnej i Naukowej podpisanej w Wiedniu w dniu 14 czerwca 1972 roku

Austriacki Rząd Federalny i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

dążąc do utrwalenia wyników dotychczasowej współpracy i zapewnienia dalszego jej rozwoju w oparciu o Postanowienia Aktu Końcowego z Helsinek oraz Dokumentów Końcowych Spotkania Madryckiego i Spotkania Wiedeńskiego przedstawicieli Państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

świadome dużej wagi wzajemnego poznania osiągnięć drugiego kraju w dziedzinie kultury i nauki dla lepszego zrozumienia społeczeństw obu krajów,

postanowiły podpisać niniejszy 6 programm wykonawczy w formie Porozumienia w celu dalszej realizacji podpisanej w Wiedniu w dniu 14 czerwca 1972 roku Umowy o Współpracy Kulturalnej i Naukowej i uzgodniły, co następuje:

I. NAUKA, SZKOLNICTWO WYŻSZE, BADA-NIA NAUKOWE

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Austriacką Akademią Nauk i

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 434/1973

mie der Wissenschaften und der Polnischen Akademie der Wissenschaften auf der Grundlage der zwischen diesen beiden Institutionen am 29. April 1976 abgeschlossenen Vereinbarung.

Artikel 2

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit von Universitäten, Hochschulen und Forschungsinstitutionen, insbesondere auf dem Gebiet der Forschung, den Austausch von Publikationen und Informationen sowie die Einladung von Universitätsprofessoren und sonstigen Wissenschaftlern zu Gastvorlesungen und wissenschaftlichen Tagungen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien befürworten die Abhaltung von Treffen der Österreichischen Rektorenkonferenz mit polnischen Rektoren, abwechselnd in dem einen und dem anderen Vertragsstaat, um die Möglichkeit für die Erweiterung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zu diskutieren.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Abhaltung gemeinsamer Seminare über ausgewählte Themen aus verschiedenen Fachbereichen abwechselnd in beiden Staaten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien laden jährlich Universitätsprofessoren oder -dozenten zur Abhaltung von Vorträgen und Lehrveranstaltungen für die Dauer von insgesamt je 40 Personentagen ein.

Die Einladungen werden auf diplomatischem Wege übermittelt.

Artikel 6

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit zwischen dem Österreichischen Institut für Internationale Politik in Laxenburg und dem Polnischen Institut für Internationale Angelegenheiten in Warschau. Sie bringen ihr Interesse an einer Ausweitung dieser Zusammenarbeit durch den Austausch von wissenschaftlichen Informationen und Publikationen sowie durch die Veranstaltung von wissenschaftlichen Treffen zum Ausdruck.

Artikel 7

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit der entsprechenden Universitätsinstitute auf den Gebieten der Germanistik und Polonistik.

Die Vertragsparteien gewähren Studierenden und graduierten Akademikern des anderen Staates jährlich 15 Stipendien zu je einem Monat zur Teilnahme an Sommersprachkursen sowie zur Durch-

Polską Akademią Nauk w oparciu o Porozumienie zawarte przez obie te instytucje 29 kwietnia 1976 roku.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między uniwersytetami, szkołami wyższymi i instytucjami badawczymi, w szczególności w dziedzinie prac badawczych, wymianę publikacji i informacji, jak również zapraszanie profesorów wyższych uczelni i innych pracowników nauki na gościnne odczyty i konferencje naukowe.

Artykuł 3

Umawiające się Strony opowiadają się za odbywaniem spotkań austriackiej konferencji rektorów z rektorami polskimi, na przemian w jednym lub w drugim kraju, dla przedyskutowania możliwości i rozszerzenia współpracy naukowej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać odbywanie, na przemian w obu krajach, wspólnych seminariów naukowych na wybrane tematy z różnych dziedzin.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą zapraszać co roku profesorów lub docentów uniwersytetów w celu wygłoszenia wykładów i prowadzenia zajęć dydaktycznych, na łączny okres 40 osobodni dla każdej Strony.

Zaproszenia będą przekazywane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 6

Umawiające się Strony witają z zadowoleniem współpracę między Österreichisches Institut für Internationale Politik w Laxenburgu i Polskim Instytutem Spraw Międzynarodowych w Warszawie. Wyrażają one zainteresowanie rozszerzeniem tej współpracy o wymianę informacji naukowej, publikacji oraz organizowanie różnych form spotkań naukowych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać współpracę odpowiednich instytutów uniwersyteckich w dziedzinach germanistyki i polonistyki.

Umawiające się Strony przyznają rocznie 15 stypendiów dla studentów i absolwentów szkół wyższych drugiego kraju, każde na okres jednego miesiąca, na letnie kursy językowe, jak również na

führung von Forschungen in Archiven, Bibliotheken und sonstigen Forschungsinstitutionen.

Die Stipendiaten sollen zum Zeitpunkt des Antritts des Stipendiums das 35. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 8

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zum Zweck der Vertiefung der Kenntnis der Sprache und Literatur des anderen Staates je drei entsprechend qualifizierte Universitätslehrkräfte (Lektoren) aus.

Die Vertragsparteien erklären sich bereit, allfällige Ansuchen der anderen Vertragspartei um Anstellung eines zusätzlichen Lektors wohlwollend zu prüfen.

Artikel 9

Jede Vertragspartei gewährt Studierenden und graduierten Akademikern des anderen Staates jährlich Stipendien im Gesamtausmaß von 63 Monaten für eine Mindestdauer von drei Monaten zum Studium und zur Durchführung von Forschungsarbeiten an Universitäten und Kunsthochschulen.

Die Stipendiaten sollen zum Zeitpunkt des Antritts des Stipendiums das 35. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt zur Intensivierung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit für Forschungsarbeiten an gemeinsamen Projekten, zur Bildung und Weiterbildung von wissenschaftlichen Nachwuchskräften und zur Durchführung von Spezialpraktika über Vorschlag der jeweils anderen Vertragspartei jährlich 30 Stipendienmonate.

Alle Stipendienmonate können über Vorschlag einer Vertragspartei in Aufenthaltstage — nach dem Verhältnis: ein Stipendienmonat entspricht zehn Aufenthaltstagen — umgewandelt werden.

Artikel 11

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Stipendien für graduierte Akademiker und wissenschaftliche Lehrkräfte auf dem Gebiet der Medizin für die Dauer von insgesamt je sieben Monaten aus, um ihnen Forschungen an medizinischen Fakultäten und sonstigen medizinischen Forschungsinstitutionen zu ermöglichen. Die Mindestdauer soll in jedem Einzelfall einen Monat betragen.

Artikel 12

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch

durchführung von Forschungen in Archiven, Bibliotheken und sonstigen Institutionen.

Stypendyści w chwili rozpoczęcia pobierania stypendium nie powinni przekraczać 35 roku życia.

Artykuł 8

Umawiające się Strony wymieniają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, po trzech nauczycieli uniwersyteckich o odpowiednich kwalifikacjach (lektorów) w celu pogłębienia znajomości języka i literatury drugiego kraju.

Umawiające się Strony wyrażają gotowość przychylnego rozpatrzenia wszelkich wniosków drugiej Umawiającej się Strony, dotyczących zatrudnienia dodatkowego lektora.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron zapewni studentom i absolwentom szkół wyższych drugiego kraju stypendia w łącznym wymiarze 63 miesięcy rocznie, na okres najmniej 3 miesięcy, w celu przeprowadzania studiów i prac badawczych na uniwersytetach i w wyższych szkołach artystycznych.

Wiek stypendysty w chwili rozpoczęcia pobierania stypendium nie powinien przekraczać 35 lat.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron zapewni co roku 30 miesięcy stypendialnych, według propozycji drugiej Umawiającej się Strony, w celu intensyfikacji współpracy naukowej na rzecz prowadzenia prac badawczych, kształcenia i doskonalenia młodej kadry naukowej oraz praktyk specjalistycznych.

Wszystkie miesiące stypendialne mogą być zamieniane na dni pobytów stypendialnych na wniosek jednej z Umawiających się Stron, według proporcji, iż jeden miesiąc stypendialny odpowiada 10 dniom pobytu.

Artykuł 11

Umawiające się Strony wymieniają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, stypendia dla absolwentów i pracowników naukowych z dziedziny medycyny, na łączny okres po 7 miesięcy, w celu umożliwienia im przeprowadzenia prac badawczych w uczelniach medycznych i w innych medycznych instytucjach badawczych.

Okres pobytu w poszczególnych przypadkach winien wynosić nie mniej niż jeden miesiąc.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę i wymianę doświadczeń

zwischen ihren Hochschulen künstlerischer Richtung, insbesondere zwischen der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Graz und der Akademie für Musik sowie der Akademie der Schönen Künste in Krakow. Zu diesem Zwecke tauschen sie jährlich Lehrkräfte und Studierende für die Gesamtdauer von einem Monat aus.

Artikel 13

Die Vertragsparteien übermitteln einander auf Anfrage Informations- und Dokumentationsmaterial über das Hochschulstudium und die damit zusammenhängenden Zulassungsbedingungen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien tauschen Informationsmaterial über die in den beiden Vertragsstaaten geltenden Rechtsvorschriften betreffend den Hochschulzugang, die Anerkennung ausländischer Zeugnisse, Diplome und akademischer Grade sowie die Anrechnung von Studienzeiten aus und behalten sich die Möglichkeit eines bilateralen Expertentreffens zu diesem Fragenkomplex vor. Ort und Termin werden gegebenenfalls auf diplomatischem Weg vereinbart.

Artikel 15

Im Bestreben, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit weiter zu entwickeln, betonen die Vertragsparteien die Bedeutung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Wissenschaft und Forschung. Beide Seiten werden daher jene Kontakte fördern, die der Vertiefung der Zusammenarbeit ihrer wissenschaftlichen Institutionen und Forschungseinrichtungen dienen.

Zur Durchführung dieser Zusammenarbeit sind der Austausch von Informationen und Dokumentationen, die Veranstaltung von wissenschaftlichen Symposien und Konferenzen sowie ein Austausch von Fachkräften in dem Bereich von Wissenschaft und Forschung vorgesehen.

Beide Seiten gewähren einander je 35 Stipendienmonate während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens.

Alle Stipendienmonate können über Vorschlag einer Vertragspartei in Aufenthaltstage — ein Stipendienmonat entspricht zehn Aufenthaltstagen — umgewandelt werden.

Dieser Artikel wird auf polnischer Seite durch das Amt für den wissenschaftlich-technischen Fortschritt und Anwendungen durchgeführt.

zwischen ihren Hochschulen künstlerischer Richtung, insbesondere zwischen der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Graz und der Akademie für Musik sowie der Akademie der Schönen Künste in Krakow. Zu diesem Zwecke tauschen sie jährlich Lehrkräfte und Studierende für die Gesamtdauer von einem Monat aus.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą przekazywać sobie, na życzenie, materiały informacyjne i dokumentacyjne dotyczące studiów wyższych oraz warunków przyjmowania na te studia.

Artykuł 14

Umawiające się Strony wymienią materiały informacyjne o przepisach prawnych obowiązujących w ich państwach, a dotyczących zasad przyjmowania do szkół wyższych, uznawania zagranicznych świadectw, dyplomów, stopni akademickich i zaliczania toku studiów oraz zastrzegają sobie możliwość przeprowadzenia dwustronnego spotkania ekspertów na temat tego kompleksu spraw. Jego miejsce i termin uzgodnione zostaną w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

W dążeniu do realizacji rozwoju współpracy naukowotechnicznej obie Strony podkreślają znaczenie współpracy w dziedzinie nauki i badań.

Strony popierają kontakty, które służą pogłębianiu współpracy instytutów naukowych i badawczych.

W celu realizacji tej współpracy przewidziana jest wymiana informacji, dokumentacji, organizacja sympozjów i konferencji naukowych oraz wymiana ekspertów w dziedzinie nauki i badań. Każda ze Stron przyznaje drugiej Stronie w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia 35 osobomiesięcy.

Wszystkie miesiące stypendialne mogą być zamieniane na dni pobytów stypendialnych na wniosek jednej z Umawiających się Stron, według propozycji, iż jeden miesiąc stypendialny odpowiada 10 dniom pobytu.

Odpowiedzialnym za realizację niniejszego artykułu ze Strony polskiej jest Urząd Postępu Naukowo-Technicznego i Wdrożeń.

Artikel 16

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit zwischen der Bundesanstalt für Agrarwirtschaft in Wien und der Landwirtschaftlichen Akademie in Krakow zu den Themen der landwirtschaftlichen Betriebswirtschaft, Marktforschung, Agrarpolitik und Regionalplanung und tauschen in den Jahren 1989 bis 1992 jährlich Experten für die Gesamtdauer von höchstens je zehn Personentagen aus.

Dieser Austausch erfolgt auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen der Bundesanstalt für Agrarwirtschaft und der Landwirtschaftlichen Akademie in Krakow.

II. SCHULISCHES UND AUSSERSCHULISCHES BILDUNGSWESEN**Artikel 17**

Die Vertragsparteien setzen die Arbeit zur Bewertung des Inhalts von Schulbüchern für Geschichte und Geographie systematisch fort. Es werden nach Tunlichkeit jährlich, abwechselnd in beiden Staaten, Sitzungen der Gemeinsamen Expertenkommission zur Verbesserung des Inhalts von Schulbüchern (Delegationen von jeweils fünf Experten für 5 Tage) abgehalten.

Die Vertragsparteien sprechen sich für eine Verwirklichung der in den Protokollen von Expertentreffen enthaltenen Empfehlungen aus.

Artikel 18

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Pädagogen und Experten für die Gesamtdauer von je 60 Personentagen aus, um sich mit den Fragen des Bildungswesens vertraut zu machen.

Artikel 19

Die österreichische Seite erklärt sich bereit, bei entsprechendem Ersuchen der polnischen Seite österreichische Lehrer an polnische höhere Schulen zu entsenden.

Artikel 20

Die Vertragsparteien werden eine Zusammenarbeit zwischen der Höheren Technischen Bundeslehranstalt Krems (Abteilung Restaurierung und Ortsbildpflege) und dem Zespół Szkół Budowlanych Nr. 3 Technikum Budowlane Nr. 1 im Zdzisława Maczyńskiego in Warschau unterstützen.

Artikel 21

Die Vertragsparteien befürworten die Fortsetzung des Austausches von Schüler- und Jugendgruppen sowie die Weiterentwicklung von Ferienpraktika.

Artykuł 16

Umawiające się Strony witają się z zadowoleniem współpracę między Bundesanstalt für Agrarwirtschaft in Wien a Akademią Rolniczą w Krakowie w zakresie organizacji i zarządzania gospodarką rolną, badań rynku, polityki agrarnej i planowania regionalnego oraz wymianą ekspertów w latach 1990—92 rocznie na ogólny okres najwyżej 10 osobodni.

Wymiana ta nastąpi na podstawie bezpośredniego porozumienia między Bundesanstalt für Agrarwirtschaft a Akademią Rolniczą w Krakowie.

II. OŚWIATA SZKOLNA I POZASZKOLNA**Artykuł 17**

Umawiające się Strony będą systematycznie kontynuować pracę nad oceną treści podręczników szkolnych historii i geografii. W miarę możliwości co roku odbywać się będą, na przemian w obu krajach, posiedzenia Wspólnej Komisji Ekspertów do spraw doskonalenia treści podręczników (5-osobowe delegacje na okres 5 dni).

Obie Strony opowiadają się za realizacją zaleceń zawartych w protokołach ze spotkań ekspertów.

Artykuł 18

Umawiające się Strony wymieniają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, pedagogów i specjalistów na łączny okres 60 dni dla każdej ze Stron dla zapoznania się z problematyką oświatową.

Artykuł 19

Strona austriacka wyraża swoją gotowość oddelegowania austriackich nauczycieli do polskich szkół ponadpodstawowych w przypadku odpowiedniej prośby Strony polskiej.

Artykuł 20

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Höherer Technischer Bundesanstalt in Krems a Zespołem Szkół Budowlanych nr 3. Technikum Budowlane nr 1 im. Zdzisława Maczyńskiego w Warszawie.

Artykuł 21

Umawiające się Strony opowiadają się za kontynuacją wymiany grup szkolnych i młodzieżowych oraz rozwojem praktyk wakacyjnych.

Die Vertragsparteien befürworten die Teilnahme künstlerischer Kinder- und Jugendensembles an Veranstaltungen, die von der anderen Vertragspartei organisiert werden.

Artikel 22

Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit und den Austausch von Experten zwischen Einrichtungen der Erwachsenenbildung und der außerschulischen Erziehung und insbesondere zwischen dem Verband der Österreichischen Volkshochschulen und der polnischen Gesellschaft für Allgemeinbildung.

III. KULTUR UND KUNST

Artikel 23

Die Vertragsparteien ermutigen die zuständigen Institutionen ihrer Staaten zur Aufnahme von Werken von Autoren und Komponisten des anderen Staates in deren Spielpläne.

Artikel 24

Die Vertragsparteien ermutigen zur direkten Zusammenarbeit repräsentativer österreichischer und polnischer Bühnen.

Artikel 25

Die Vertragsparteien begrüßen und erleichtern die Teilnahme ausübender Künstler und Kritiker des eigenen Staates an Festspielen von internationaler Bedeutung sowie an internationalen Musikwettbewerben im anderen Staat.

Die Vertragsparteien unterstützen die Entsendung von Kritikern und Experten zu Festspielen und Wettbewerben im anderen Staat.

Die Aufenthaltskosten von Kritikern und Experten für eine Gesamtdauer von 30 Personentagen jährlich werden jeweils vom Empfangsstaat getragen.

Artikel 26

Die Vertragsparteien informieren einander über in ihren Staaten stattfindende künstlerische Veranstaltungen von internationaler Bedeutung.

Artikel 27

Die Vertragsparteien ermutigen zu einem auf kommerzieller Basis durchzuführenden Austausch von Solisten und künstlerischen Ensembles. Dieser Austausch kann sowohl durch die entsprechenden Künstleragenturen als auch auf Grund direkter Kontakte zustande kommen.

Insbesondere werden die Vertragsparteien bestrebt sein, die Teilnahme von Solisten und

Obie Strony opowiadają się za udziałem dziecięcych i młodzieżowych zespołów artystycznych w imprezach organizowanych przez drugą Stronę.

Artykuł 22

Umawiające się Strony będą zachęcać do współpracy i wymiany specjalistów między organizacjami i instytucjami oświaty dorosłych i oświaty pozaszkolnej, w szczególności między polskim Austriackim Związkiem Wszechnic i Towarzystwem Wiedzy Powszechnej.

III. KULTURA I SZTUKA

Artykuł 23

Umawiające się Strony będą zachęcać właściwe instytucje swoich krajów do włączania dzieł autorów i kompozytorów drugiego kraju do ich repertuarów.

Artykuł 24

Umawiające się Strony będą zachęcać do bezpośredniej współpracy między reprezentacyjnymi scenami austriackimi i polskimi.

Artykuł 25

Umawiające się Strony witają z zadowoleniem i ułatwiać będą udział artystów i krytyków swego kraju w festiwalach o znaczeniu międzynarodowym, jak również w międzynarodowych konkursach muzycznych odbywających się w drugim kraju.

Umawiające się Strony będą popierać wysyłanie krytyków i ekspertów na festiwale i konkursy odbywające się w drugim kraju.

Koszty pobytu krytyków i ekspertów, na łączny okres 30 osobodni rocznie, ponosić będzie strona przyjmująca.

Artykuł 26

Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie o odbywających się w ich krajach imprezach artystycznych o znaczeniu międzynarodowym.

Artykuł 27

Umawiające się Strony będą zachęcać do wymiany solistów i zespołów artystycznych na zasadach komercyjnych. Wymiana ta może być realizowana zarówno poprzez odpowiednie agencje artystyczne, jak również w drodze bezpośrednich kontaktów.

W szczególności Umawiające się Strony dołożą starań, aby umożliwić udział solistów i zespołów

Ensembles ihrer Staaten an den bedeutendsten Festivals, die von der anderen Seite veranstaltet werden, wie zB. Wiener Festwochen, Salzburger Festspiele, Steirischer Herbst, Wratislavia Cantans, Balletttreffen in Lodz, Warschauer Herbst zu ermöglichen.

Artikel 28

Die Vertragsparteien ermutigen zur gegenseitigen Teilnahme von Laien- und Folkloreensembles an Festspielen und Veranstaltungen auf Basis der Gegenseitigkeit.

Artikel 29

Die Vertragsparteien unterstützen die enge Zusammenarbeit der Chopin-Gesellschaften in Wien und Warschau, insbesondere beim regelmäßigen Austausch von Vertretern der beiden Gesellschaften zu Konzerten, Vorträgen und Ausstellungen. Die Austauschaktionen erfolgen auf Kosten der Gesellschaften.

Artikel 30

Die Vertragsparteien unterstützen den Austausch von Informationsmaterialien, Katalogen und Ausstellungen zwischen den Museen und Kunstgalerien beider Staaten.

Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens sollen folgende Ausstellungen präsentiert werden:

- Ausstellung über „Wiener Porzellan“ (Nationalmuseum in Warschau) 1990 oder 1991
- repräsentative Ausstellung zeitgenössischer polnischer bildender Kunst in Österreich
- repräsentative Ausstellung zeitgenössischer österreichischer bildender Kunst in Polen.

Das Museum Moderner Kunst in Wien bekundet sein Interesse an einer Ausstellung polnischer Konstrukтивisten.

Die Graphische Sammlung Albertina bekundet ihr Interesse an einer Ausstellung über den Künstler Witkiewicz genannt Witkacy. Sie wäre ihrerseits zu einer Entsendung einer Ausstellung unter Berücksichtigung polnischer Interessen bereit.

Das Ethnographische Museum Kittsee bekundet sein Interesse nach verstärkter Zusammenarbeit mit dem Museum Etnograficzne in Krakow mit dem Ziel einer gemeinsamen volkskundlichen Ausstellung über Südpolen im Schloß Kittsee.

Artikel 31

Beide Seiten gewähren einander für den Austausch von Experten auf dem Gebiet des Museumswesens jeweils 15 Personentage während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens.

swoich krajów w najbardziej znaczących festiwalach artystycznych, organizowanych w kraju Strony drugiej, jak np. Wiener Festwochen, Salzburger Festspiele, Steirischer Herbst, Wratislavia Cantans, Łódzkie Spotkania Baletowe, Warszawska Jesień.

Artykuł 28

Umawiające się Strony będą zachęcać do udziału zespołów amatorskich i folklorystycznych w festiwalach i imprezach, na zasadzie wzajemności.

Artykuł 29

Umawiające się Strony będą popierać ścisłą współpracę Towarzystw Chopinowskich w Wiedniu i w Warszawie, szczególnie w dziedzinie regularnej wymiany ich przedstawicieli na koncerty, odczyty i wystawy.

Wymiana odbywać się będzie na koszt Towarzystw.

Artykuł 30

Umawiające się Strony będą popierać wymianę materiałów informacyjnych, katalogów i wystaw między muzeami i galeriami obu państw.

W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia winny być zaprezentowane następujące wystawy:

- w roku 1990 lub 1991 wystawa „Porcelana Wiedeńska“ w Muzeum Narodowym w Warszawie,
- reprezentatywna wystawa współczesnej plastyki polskiej w Austrii,
- reprezentatywna wystawa austriackiej plastyki współczesnej w Polsce.

Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Wiedniu wyraża zainteresowanie zorganizowaniem wystawy polskich konstruktywistów.

Galeria Rycin Albertina wyraża zainteresowanie zorganizowaniem wystawy poświęconej Witkacemu. Byłaby gotowa wysłać jedną wystawę uwzględniającą zainteresowanie Strony polskiej.

Muzeum Etnograficzne Kittsee wyraża zainteresowanie intensywniejszą współpracą z Muzeum Etnograficznym w Krakowie w celu zorganizowania wspólnej wystawy etnograficznej o Polsce południowej w zamku Kittsee.

Artykuł 31

Obie Strony przyznają wzajemnie na wymianę specjalistów z dziedziny muzealnictwa po 15 dni na okres obowiązywania niniejszego Porozumienia.

Artikel 32

Die Vertragsparteien ermutigen die bildenden Künstler des eigenen Staates zur Teilnahme an internationalen Veranstaltungen im anderen Staat.

Artikel 33

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der wissenschaftlichen Denkmalpflege, der Restaurierung von Kunstwerken und der archäologischen Ausgrabungen.

Sie tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Experten dieses Bereiches bis zu einer Gesamtdauer von je 30 Personentagen aus.

Artikel 34

Die Vertragsparteien befürworten die Zusammenarbeit zwischen den Verlagen und Buchhändlern beider Staaten im Bereich des Informationsaustausches, der Übermittlung von wertvollen literarischen Werken, der Empfehlung der entsprechenden Werke zur Übersetzung, der Herausgabe von literarischen Anthologien sowie zur Teilnahme an internationalen Buchmessen und Buchausstellungen.

Im Rahmen dieser Zusammenarbeit wird vereinbart:

- a) Die Vertragsparteien werden während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens auf Grundlage von Entsendung und Einladung je einen literarischen Übersetzer der österreichischen und der polnischen Literatur für die Dauer von je 1 Monat austauschen. Die polnische Vertragspartei erklärt sich bereit, auf Ansuchen der österreichischen Vertragspartei zusätzlich einen weiteren österreichischen Übersetzer polnischer Literatur für die Dauer eines Monats zu empfangen.
- b) Die österreichische Vertragspartei wird während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens in Österreich ein Symposium im Bereich der Literatur und des Verlagswesens organisieren, das der gegenseitigen Vorstellung von literarischen Werken sowie allenfalls der Herausgabe einer Anthologie polnischer Gegenwartsliteratur gewidmet sein wird. Die österreichische Vertragspartei lädt zur Teilnahme an diesem Symposium 10 Personen aus Polen, vorzugsweise Autoren, ein.

Artikel 35

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit und den Austausch von Publikationen und Informationen zwischen der Österreichischen Nationalbibliothek und der Nationalbibliothek Warschau sowie zwischen anderen entsprechenden Bibliotheken beider Staaten.

Artykuł 32

Umawiające się Strony będą zachęcać artystów plastyków swoich krajów do udziału w imprezach międzynarodowych odbywających się w drugim kraju.

Artykuł 33

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie naukowej opieki nad zabytkami, renowacji dzieł sztuki oraz wykopalisk archeologicznych.

Umawiające się Strony dokonają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, wymiany ekspertów z tych dziedzin, na łączny okres do 30 osobodni.

Artykuł 34

Umawiające się Strony opowiadają się za współpracą między instytucjami wydawniczymi i księgarskimi obu krajów w zakresie wymiany informacji, przekazywania wartościowych pozycji literackich, rekomendacji do tłumaczenia odpowiednich dzieł, wydawania antologii literackich oraz udziału w międzynarodowych targach i wystawach książki.

W ramach tej współpracy:

- a) Obie Strony wymieniają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, na zasadzie zaproszenia lub delegowania, po jednym tłumaczu literatury austriackiej i polskiej na okres jednego miesiąca. Strona polska wyraża gotowość, przyjęcia, na wniosek Strony austriackiej, dodatkowo jednego austriackiego tłumacza literatury polskiej na okres jednego miesiąca.
- b) W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia zorganizowane zostanie w Austrii symposium literacko-wydawnicze poświęcone wzajemnej prezentacji dzieł literackich, oraz ew. wydaniu antologii polskiej literatury współczesnej. Strona austriacka zaprosi do udziału w tym symposium 10 osób z Polski, ze szczególnym uwzględnieniem autorów.

Artykuł 35

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę oraz wymianę publikacji i informacji między Austriacką Biblioteką Narodową i Biblioteką Narodową w Warszawie oraz między innymi odpowiednimi bibliotekami obu krajów.

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Bibliothekare für die Dauer von insgesamt je 20 Personentagen aus.

Artikel 36

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Films und sehen insbesondere vor:

- a) die Teilnahme mit eigenen Filmen an internationalen Filmfestwochen, die im anderen Staat veranstaltet werden;
- b) die Unterstützung direkter Kontakte zwischen Filmschaffenden, Filmgesellschaften und einschlägigen Institutionen beider Staaten im Bereich des Filmwesens;
- c) die Prüfung der Möglichkeit der Zusammenarbeit bei Filmproduktionen auf dem Gebiet des Dokumentarfilms sowie der Möglichkeit von Koproduktionen;
- d) beide Seiten bekunden ihr Interesse daran, im jeweils anderen Land österreichische und polnische Filmtage durchzuführen.

Artikel 37

Die Vertragsparteien unterstützen den Erfahrungsaustausch über die Tätigkeit von Kulturhäusern im Bereich der künstlerischen Erziehung und der kulturellen Animation. Die Vertragsparteien tauschen zu diesem Zweck während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zwei Experten für einen Zeitraum von je sieben Personentagen aus.

Artikel 38

Die Vertragsparteien begrüßen und erleichtern die direkten Kontakte zwischen Komponisten, Schriftstellern und bildenden Künstlern beider Staaten.

Sie begrüßen auch die direkte Zusammenarbeit und den Austausch von Künstlern, wie sie in den zwischen den einschlägigen Verbänden abgeschlossenen Vereinbarungen festgelegt sind.

Artikel 39

Die Vertragsparteien tauschen auf Grundlage von Entsendungen und Einladungen Experten des Kulturlebens zum Studium von Fragen des kulturellen Lebens im anderen Staate aus.

Die Gesamtdauer der Aufenthalte in jedem Vertragsstaat beträgt bis zu 45 Personentage.

Artikel 40

Die Vertragsparteien bekunden ihr Interesse an einer Entwicklung und Vertiefung der in diesem Übereinkommen vereinbarten Aktivitäten auf kulturellem Gebiet durch eine Zusammenarbeit der österreichischen Bundesländer mit den polnischen

Umawiające się Strony wymieniają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, bibliotekarzy na łączny okres 20 osobodni dla każdej Strony.

Artykuł 36

Umawiające się Strony będą popierać współpracę, w dziedzinie filmu i przewidują w szczególności:

- a) udział własnych filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w drugim kraju,
- b) popieranie bezpośrednich kontaktów między twórcami filmowymi, zespołami filmowymi i odpowiednimi instytucjami kinematografii obu krajów,
- c) zbadanie możliwości współpracy w dziedzinie produkcji filmów dokumentalnych, jak również możliwości podejmowania koprodukcji,
- d) obie Strony wyrażają zainteresowanie organizowaniem wzajemnie austriackich i polskich Dni Filmu w drugim kraju.

Artykuł 37

Umawiające się Strony będą popierać wymianę doświadczeń działalności domów kultury w zakresie edukacji artystycznej i animacji kulturalnej. W tym celu Umawiające się Strony wymieniają, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, 2 ekspertów na okres 7 osobodni.

Artykuł 38

Umawiające się Strony witają z zadowoleniem i ułatwiać będą bezpośrednie kontakty między kompozytorami, literatami i plastykami obu krajów.

Strony witają również z zadowoleniem bezpośrednią współpracę i wymianę twórców w oparciu o porozumienia zawarte między odpowiednimi związkami.

Artykuł 39

Umawiające się Strony wymieniają, na zasadzie delegowania i zaproszeń, ekspertów z dziedziny życia kulturalnego w celu zapoznania się z problemami życia kulturalnego drugiego kraju.

Łączny okres pobytu w kraju każdej ze Stron wynosić będzie do 45 osobodni.

Artykuł 40

Umawiające się Strony wyrażają zainteresowanie rozwijaniem i pogłębianiem uzgodnionej w niniejszym Porozumieniu działalności w dziedzinie kultury poprzez współpracę między austriackimi krajami związkowymi i polskimi wojewód-

Wojewodschaften und mit regionalen polnischen Kulturorganisationen, zum Beispiel durch die gegenseitige Veranstaltung von Kulturtagen und Kulturwochen.

IV. KULTURINSTITUTE

Artikel 41

In Anbetracht dessen, daß dem Österreichischen Kulturinstitut in Warschau und dem Polnischen Institut in Wien in der österreichisch-polnischen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft besondere Bedeutung zukommt, werden die Vertragsparteien beiden Instituten weiterhin die für ihre Tätigkeit nötige Unterstützung gewähren.

V. MASSENMEDIEN

Artikel 42

Die Vertragsparteien begrüßen direkte Kontakte und Zusammenarbeit zwischen den Redaktionen und einschlägigen Institutionen des Pressewesens.

Es wird von jeder Vertragspartei in Aussicht genommen, während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bis zu neun Journalisten aus dem anderen Staat für die Dauer von je fünf Tagen zu Informationsaufenthalten einzuladen.

Artikel 43

Die Vertragsparteien betonen ihr Interesse an der Fortführung und Erweiterung der direkten Zusammenarbeit des Österreichischen Rundfunks und Fernsehens ORF und des Komitees für Rundfunk und Fernsehen „Polskie Radio i Telewizja“ in den Bereichen des Austausches von Rundfunk- und Fernsehprogrammen, Informationsmaterialien sowie Koproduktionen.

Artikel 44

Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen der Berufsvereinigung österreichischer Journalisten und entsprechenden Verbänden der Journalisten in der Volksrepublik Polen.

VI. WEITERE BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT

Artikel 45

Die Vertragsparteien ermutigen zur direkten Zusammenarbeit auf den Gebieten des Archivwesens, insbesondere zwischen dem Österreichischen Staatsarchiv und der Hauptdirektion der Staatlichen Archive der Volksrepublik Polen, besonders im Hinblick auf den Austausch von Informationen über Forschungsmethoden, von Fachliteratur und Mikrofilmen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

dztwami oraz regionalnymi organizacjami kulturalnymi np. w formie wzajemnego organizowania Dni lub Tygodni Kultury.

IV. INSTYTUTY KULTURY

Artykuł 41

Mając na uwadze szczególne znaczenie Instytutu Kultury Austriackiej w Warszawie oraz Instytutu Polskiego w Wiedniu dla austriacko-polskiej współpracy w dziedzinie kultury i nauki, Umawiające się Strony zapewniać będą nadal obu Instytutom poparcie niezbędne dla ich działalności.

V. ŚRODKI MASOWEGO PRZEKAZU

Artykuł 42

Umawiające się Strony witają z zadowoleniem bezpośrednie kontakty i współpracę redakcji oraz właściwych instytucji prasowych.

Każda z Umawiających się Stron rozważy zaproszenie, w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia, do 9 dziennikarzy z drugiego kraju na okres po 5 dni na pobyty informacyjne.

Artykuł 43

Umawiające się Strony podkreślają zainteresowanie kontynuacją i rozszerzaniem bezpośredniej współpracy między Austriackim Radiem i Telewizją ORF a Komitetem do Spraw Radia i Telewizji „Polskie Radio i Telewizja“ w zakresie wymiany programów radiowych i telewizyjnych, materiałów informacyjnych, jak również koprodukcji.

Artykuł 44

Umawiające się Strony witają z zadowoleniem bezpośrednią współpracę między Stowarzyszeniem Dziennikarzy Austriackich a odpowiednimi organizacjami dziennikarskimi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

VI. INNE DZIEDZINY WSPÓŁPRACY

Artykuł 45

Umawiające się Strony będą zachęcać do bezpośredniej współpracy w dziedzinie archiwistyki, zwłaszcza między Österreichisches Staatsarchiv a Naczelną Dyрекcją Archiwów Państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, szczególnie w odniesieniu do wymiany informacji o metodach badawczych, literatury fachowej i mikrofilmów na zasadzie wzajemności.

Die polnische Seite bringt ihren Wunsch nach einem Personenaustausch in diesem Bereich zum Ausdruck.

Artikel 46

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen Architekten beider Staaten. Sie begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen österreichischen Architektenorganisationen und dem Verband Polnischer Architekten.

Die Entsendung von Architekten erfolgt auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen den genannten Verbänden.

Artikel 47

Die Vertragsparteien unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports.

Artikel 48

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen Jugendorganisationen beider Länder.

Artikel 49

Die Vertragsparteien unterstützen und erleichtern Kontakte und die Zusammenarbeit zwischen Behörden, Einrichtungen und Organisationen auf den Gebieten der Sozialpolitik und der sozialen Wohlfahrt, der Beziehungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern, der Probleme der Arbeitsplatzbeschaffung und der Stellung der Frau in der Gesellschaft.

Jede Vertragspartei veranstaltet Besuche von Fachleuten auf den obengenannten Gebieten in einem Gesamtausmaß von drei Wochen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens.

VII. ALLGEMEINE UND FINANZIELLE BESTIMMUNGEN

Artikel 50

Die Vertragsparteien ermöglichen die Realisierung der aus dem Inhalt dieses Übereinkommens hervorgehenden Einladungen.

Solche Kontakte und Einladungen von Wissenschaftlern, Persönlichkeiten des Kulturlebens, Künstlern und Fachleuten zu Kongressen, Festspielen oder anderen Veranstaltungen mit internationaler Teilnahme werden nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten unterstützt.

Artikel 51

Die Vertragsparteien geben Namen, Ausbildung, Funktion und Fremdsprachenkenntnisse der Aus-

Strona polska wyraża życzenie wymiany personalnej w tej dziedzinie.

Artykuł 46

Umawiające się Strony zachęcać będą do bezpośrednich kontaktów między architektami obu krajów. Z zadowoleniem witają bezpośrednią współpracę między austriackimi organizacjami architektów a Stowarzyszeniem Architektów Polskich.

Wyjazdy architektów odbywać się będą w oparciu o bezpośrednie porozumienia między wymienionymi stowarzyszeniami.

Artykuł 47

Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy w dziedzinie sportu.

Artykuł 48

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę organizacji młodzieżowych obu krajów.

Artykuł 49

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać kontakty i współpracę między władzami, instytucjami i organizacjami w zakresie: polityki socjalnej i opieki społecznej, stosunków między pracodawcami i pracownikami, tworzenia miejsc pracy i pozycji kobiety w społeczeństwie.

Każda z Umawiających się Stron organizować będzie pobyty fachowców w dziedzinach wyżej wymienionych w łącznym wymiarze 3 tygodni w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia.

VII. POSTANOWIENIA OGÓLNE I FINANSOWE

Artykuł 50

Umawiające się Strony umożliwią realizację zaproszeń, wynikających z treści niniejszego Porozumienia.

Tego rodzaju kontakty i zaproszenia naukowców, osobistości życia kulturalnego, artystów i ekspertów na kongresy, festiwale i inne imprezy z udziałem międzynarodowym popierane będą w miarę możliwości finansowych.

Artykuł 51

Umawiające się Strony przekażą drogą dyplomatyczną dane personalne, stopień wyksza-

tauschpersonen sowie deren Besuchswünsche mindestens drei Monate vor Antritt der Reise und die Daten ihrer Ankunft mindestens zehn Tage vorher auf diplomatischem Wege bekannt.

Artikel 52

Die entsendende Seite gibt spätestens drei Monate vor Antritt des Stipendiums den Namen des Stipendienwerbers, seine Schulbildung, seine allfällige berufliche Funktion, sein Fachgebiet, seine Studienvorhaben und seine Fremdsprachenkenntnisse auf diplomatischem Wege bekannt.

Artikel 53

Der in diesem Übereinkommen vorgesehene Austausch von Personen erfolgt unter nachstehenden Bedingungen:

- a) Die entsendende Seite kommt für Kosten der Hinreise bis zum ersten Bestimmungsort und der Rückreise vom letzten Bestimmungsort auf;
- b) Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten, die zur Durchführung des Besuchsprogramms notwendigen Reisekosten im Inland und gewährt kostenlose medizinische Versorgung (ausgenommen die Anfertigung von Zahnersatz und die Behandlung chronischer Erkrankungen).

Artikel 54

Für den Austausch von Universitäts- und Hochschulprofessoren sowie Universitäts- und Hochschuldozenten gemäß Artikel 5 erbringen die Vertragsparteien die folgenden Leistungen:

Die österreichische Seite gewährt ein Taggeld von öS 930 für Professoren bzw. öS 830 für Dozenten sowie einen Betrag von öS 1 000 pro Universitäts- und Hochschulstadt, in der Vorträge gehalten werden.

Die polnische Seite gewährt kostenlose Unterbringung und ein Taggeld von zł. 30 000 für Hochschulprofessoren und -dozenten. Jeder Vortragende erhält außerdem einen Betrag von zł. 50 000 für jeden Vortrag.

Artikel 55

Für den Austausch von Stipendiaten gemäß Artikel 7, 9, 10, 11, 12 und 15 (mit Ausnahme der Stipendien für Sommersprachkurse gemäß Pkt. 3 und 6 dieses Artikels) erbringen die Vertragsparteien die folgenden Leistungen:

lencia, funkcję i znajomość języków obcych osób delegowanych oraz ich życzenia dotyczące programu wizyty, co najmniej 3 miesiące przed wyjazdem, a datę ich przybycia co najmniej na 10 dni naprzód.

Artykuł 52

Strona wysyłająca przekaże drogą dyplomatyczną, najpóźniej na 3 miesiące przed rozpoczęciem stypendium, dane personalne ubiegającego się o stypendium, dane dotyczące jego wykształcenia, funkcji zawodowej, specjalności, planów studyjnych i znajomości języków obcych.

Artykuł 53

Wymiana osób realizowana w oparciu o niniejsze Porozumienie odbywać się będzie na następujących warunkach:

- a) Strona wysyłająca ponosi koszty podróży tam i z powrotem do pierwszego miejsca przeznaczenia;
- b) Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu, koszty podróży po kraju konieczne do zrealizowania programu wizyty i zapewnia bezpłatną opiekę lekarską (z wyjątkiem sporządzania protez dentystycznych i leczenia chorób chronicznych).

Artykuł 54

Dla realizacji wymiany profesorów i docentów uniwersyteckich i szkół wyższych, odpowiednio do artykułu 5 Umawiające się Strony zapewniają następujące świadczenia:

Strona austriacka: zapewnia dietę dzienną w wysokości 930 szylingów austriackich dla profesorów, względnie 830 szylingów austriackich dla docentów, jak również kwotę 1 000 szylingów austriackich za każde miasto będące siedzibą uniwersytetu i uczelni wyższej, w której wygłaszane będą odczyty.

Strona polska: zapewnia bezpłatną zakwaterowanie i dietę dzienną w wysokości 30 000 złotych dla profesorów i docentów szkół wyższych. Każdy prelegent otrzymuje ponadto za każdy odczyt kwotę w wysokości 50 000 złotych.

Artykuł 55

Dla realizacji wymiany stypendystów, odpowiednio do artykułów 7, 9, 10, 11, 12, 15 (z wyjątkiem stypendiów na letnie kursy językowe, o których mowa w punktach 3 i 6 niniejszego artykułu), Umawiające się Strony zapewniają następujące świadczenia:

1. **Die österreichische Seite** gewährt
 - a) ein monatliches Stipendium von öS 6 200 für Studenten, von öS 6 800 für graduierte Akademiker und öS 8 000 für Universitätsdozenten und Universitätsassistenten;
 - b) eine Bücherzulage von öS 1 000 pro Semester;
 - c) eine einmalige Zulage von öS 2 500 für Stipendiaten, die ein volles Studienjahr bleiben;
 - d) volle Kranken- und Unfallversicherung;
 - e) Unterstützung bei der Unterbringung in einem Studentenheim;
 - f) wenn eine Unterbringung in einem Studentenheim nicht angeboten werden kann, eine monatliche Wohnungszulage in der Höhe des Differenzbetrages zwischen der Monatsmiete in einem Studentenheim und den tatsächlichen Mietkosten bis zur Höhe von öS 3 000.
 2. Die Tagsätze pro Aufenthaltstag gemäß Artikel 10 und 15 betragen öS 830.
 3. **Die österreichische Seite** gewährt Stipendiaten für Sommersprachkurse gemäß Artikel 7:
 - a) in den Monaten Juli, August und September ein Monatsstipendium von öS 8 300;
 - b) die Übernahme der Kurs- und Einschreibgebühr bis zu einem Höchstbetrag von öS 6 000 beim Besuch von Sprachkursen und künstlerischen Sommerkursen;
 - c) für die übrigen Monate gelten die Bestimmungen gemäß Pkt. 1 a dieses Artikels.
 4. **Die polnische Seite** gewährt
 - a) ein monatliches Stipendium von zł. 192 000 für Studenten, von zł. 320 000 für graduierte Akademiker, von zł. 400 000 für Professoren und Dozenten;
 - b) kostenlose Verpflegung in der akademischen Mensa;
 - c) kostenlose Unterkunft;
 - d) zł. 30 000 für Büchergeld pro Stipendiaufenthalt.
 5. Die von der polnischen Seite gemäß Artikel 10 und 15 gewährten Tagsätze betragen zł. 30 000.
 6. **Die polnische Seite** gewährt für Stipendiaten zum Besuch von Sprachkursen gemäß Artikel 7
1. **Strona austriacka** zapewnia:
 - a) miesięczne stypendium dla studentów w wysokości 6 200 szilingów austriackich, dla absolwentów szkół wyższych 6 800 szilingów austriackich oraz dla docentów i asystentów uniwersyteckich 8 000 szilingów austriackich,
 - b) dodatek na zakup książek w wysokości 1 000 szilingów austriackich semestralnie,
 - c) jednorazowy dodatek w wysokości 2 500 szilingów austriackich dla stypendystów, którzy przebywają przez pełny rok akademicki,
 - d) pełne ubezpieczenie na wypadek choroby oraz od wypadku,
 - e) pomoc w zakwaterowaniu w domu studenckim,
 - f) o ile zakwaterowanie w domu studenckim nie będzie możliwe — miesięczny dodatek na mieszkanie w wysokości do 3 000 szilingów austriackich, stanowiący różnicę między miesięczną opłatą za zakwaterowanie w domu studenckim a faktycznie ponoszonymi kosztami.
 2. Stawki dzienne na dzień pobytu odpowiednio do artykułów 10 i 15 wynoszą 830 szilingów austriackich.
 3. **Strona austriacka** zapewnia stypendystom letnich kursów językowych odpowiednio do art. 7:
 - a) w miesiącach lipiec, sierpień i wrzesień miesięczne stypendium w wysokości 8 300 szilingów austriackich,
 - b) pokrycie opłat wpisowych i kursowych do maksymalnej wysokości 6 000 szilingów austriackich — w przypadku kursów językowych i letnich kursów artystycznych,
 - c) w odniesieniu do pozostałych miesięcy obowiązują takie same postanowienia, jak w przypadku p. 1a niniejszego artykułu.
 4. **Strona polska** zapewnia:
 - a) miesięczne stypendium w wysokości 192 000 złotych dla studentów, 320 000 złotych dla absolwentów szkół wyższych oraz 400 000 złotych dla profesorów i docentów uniwersyteckich,
 - b) bezpłatne wyżywienie w stołówce akademickiej,
 - c) bezpłatne zakwaterowanie,
 - d) jednorazowy dodatek w okresie pobytu stypendialnego na zakup książek w wysokości 30 000 złotych.
 5. Stawki dzienne do jednego miesiąca, wypłacane przez Stronę polską odpowiednio do artykułów 10 i 15 wynoszą 30 000 złotych.
 6. **Strona polska** zapewnia stypendystom uczestniczącym w kursach językowych w ramach artykułu 7:

- a) kostenlose Verpflegung in einer Studentenmensa und kostenlose Unterbringung in einem Studentenheim;
- b) ein Stipendium von zł. 192 000 pro Monat.

Artikel 56

Die Vertragsparteien gewähren den Lektoren gemäß Artikel 8 ein monatliches Gehalt und allfällige Zuschüsse und Begünstigungen nach den geltenden Bestimmungen.

Artikel 57

Der Austausch von Experten, die zu kurzfristigen Besuchen gemäß Artikel 16, 17, 18, 25, 31, 33, 35, 37, 39, 42, 49 eingeladen werden, erfolgt unter nachstehenden Bedingungen:

Die österreichische Seite gewährt kostenlose Unterkunft und ein Taggeld von öS 300.

Die polnische Seite gewährt kostenlose Unterbringung sowie ein Taggeld von zł. 30 000.

Falls erforderlich, stellt die empfangende Seite einen Dolmetscher zur Verfügung.

Artikel 58

Der Austausch literarischer Übersetzer gemäß Artikel 34 erfolgt unter nachstehenden Bedingungen:

Die österreichische Seite gewährt einen Betrag von öS 8 300.

Die polnische Seite gewährt einen Betrag von zł. 320 000.

Artikel 59

Beide Seiten erklären ihre Übereinstimmung bezüglich einer jeweils zeitgemäßen Erhöhung der Stipendiensätze.

Artikel 60

Die Ausgaben für Ausstellungen werden, sofern nicht andere Vereinbarungen getroffen werden, wie folgt getragen:

1. Die entsendende Seite stellt die Unterlagen für den Katalog (Fotos, Klischees, Texte in Originalsprache) zur Verfügung und trägt die Transportkosten bis zum Ort der ersten Ausstellung, vom letzten Ausstellungsort zurück sowie die gesamten Kosten für die Versicherung der Exponate, wobei sich beide Vertragspartner bereiterklären, anstelle einer kommerziellen Versicherung eine Staatshaftung des Empfangsstaates zu akzeptieren.
2. Die empfangende Seite trägt die Transportkosten im Inland, die Kosten für Organisation und Werbung (Saal, Kataloge, Plakate, Einladungen) sowie die Kosten des Aufenthaltes (Unterbringung und Taggeld) für eine

- a) bezplatne wyżywienie w stołówce akademickiej i bezpłatne zakwaterowanie w domu studenckim,
- b) kieszonkowe w wysokości 192 000 złotych miesięcznie.

Artykuł 56

Umawiające się Strony zapewnią lektorom odpowiednio do artykułu 8 uposażenie miesięczne oraz inne dodatki i udogodnienia, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 57

Wymiana ekspertów zaproszonych odpowiednio do artykułów 16, 17, 18, 25, 31, 33, 35, 37, 39, 42, 49 na krótkotrwałe pobyty odbywać się będzie na następujących warunkach:

Strona austriacka zapewnia bezpłatne zakwaterowanie oraz dietę dzienną w wysokości 300 szylingów austriackich.

Strona polska zapewnia bezpłatne zakwaterowanie i dietę dzienną w wysokości 30 000 złotych.

W razie potrzeby strona przyjmująca zapewnia tłumacza.

Artykuł 58

Wymiana tłumaczy literatury, odpowiednio do artykułu 34 odbywać się będzie na następujących warunkach:

Strona austriacka zapewnia kwotę w wysokości 8 300 szylingów austriackich.

Strona polska zapewnia kwotę w wysokości 320 000 złotych.

Artykuł 59

Obie Strony oświadczają zgodność okresowej rewaloryzacji świadczeń stypendialnych.

Artykuł 60

Wydatki związane z wystawami, o ile nie zostaną uzgodnione inaczej, ponoszone będą następująco:

1. Strona wysyłająca udostępnia materiały do katalogu (fotografie, klisze, teksty w języku oryginału) i ponosi koszty transportu do pierwszego miejsca ekspozycji i z powrotem od ostatniego miejsca ekspozycji oraz wszystkie koszty ubezpieczenia eksponatów. Przy czym obie Strony oświadczają gotowość zaakceptowania w miejsce komercyjnego ubezpieczenia odpowiednich gwarancji państwowych.
2. Strona przyjmująca ponosi koszty transportu wewnątrz kraju, koszty organizacji i reklamy (sala, katalogi, plakaty, zaproszenia) oraz koszty pobytu (nocleg i dieta dzienna) osoby towarzyszącej (komisarza wystawy)

Begleitperson (Ausstellungskommissär) im Gesamtausmaß von höchstens 20 Tagen pro Ausstellung zu den in Artikel 57 vorgesehenen Bedingungen.

3. Die empfangende Seite übernimmt ferner die Kosten für die Sicherung der Exponate während der Dauer ihres Aufenthaltes im Gaststaat und stellt im Fall der Beschädigung oder des Verlustes eines Exponates der entsendenden Seite alle Unterlagen zur Verfügung, die diese zur Geltendmachung ihres Schadenersatzanspruches beim Versicherer benötigt.
4. Eine Restaurierung von Exponaten erfolgt nur mit Zustimmung des Leihgebers.

Artikel 61

Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem das Übereinkommen unterzeichnet wurde, und bleibt bis zum 31. Dezember 1992 in Kraft.

Sofern dieses Übereinkommen nicht 60 Tage vor Ablauf seiner Geltung schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird, gilt es darüber hinaus bis zum Inkrafttreten eines künftigen Übereinkommens, aber nicht länger als bis zum 31. Dezember 1995.

Artikel 62

Dieses Übereinkommen tritt ohne Kündigung mit dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft vom 14. Juni 1972 außer Kraft.

Artikel 63

Mit dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens tritt das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft, das am 11. Juni 1987 in Wien unterzeichnet wurde *), außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 6. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Mock m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:

Skubiszewski m. p.

w łącznym wymiarze najwyżej 20 dni na wystawę, na warunkach przewidzianych w artykule 57.

3. Strona przyjmująca ponosi ponadto koszty zabezpieczenia eksponatów na okres pobytu na swoim terytorium, a w przypadku uszkodzenia lub zaginięcia eksponatu, przedstawia Stronie wysyłającej wszystkie materiały niezbędne do zgłoszenia roszczenia odszkodowawczego w instytucji ubezpieczeniowej.
4. Restaurowanie eksponatów może nastąpić tylko za zgodą wypożyczającego.

Artykuł 61

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca, następującego po miesiącu, w którym Porozumienie zostało podpisane i pozostanie w mocy do 31 grudnia 1992 roku.

O ile niniejsze Porozumienie nie zostanie wypowiedziane na sześćdziesiąt dni przed upływem jego ważności, pisemnie drogą dyplomatyczną, wówczas obowiązuje ono nadal, aż do wejścia w życie przyszłego Porozumienia, ale nie dłużej niż do 31 grudnia 1995 roku.

Artykuł 62

Niniejsze Porozumienie traci moc bez wypowiedzenia z chwilą ustania obowiązywania Umowy między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o Współpracy Kulturalnej i Naukowej z dnia 14 czerwca 1972 roku.

Artykuł 63

Z chwilą wejścia w życie niniejszego Porozumienia, traci moc Porozumienie między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o Współpracy Kulturalnej i Naukowej, podpisane w Wiedniu dnia 11 czerwca 1987 roku.

Sporządzono w Wiedniu dnia 6 listopada 1989 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia austriackiego rządu federalnego:

Mock m. p.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Skubiszewski m. p.

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 61 mit 1. Februar 1990 in Kraft.

Vranitzky

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 448/1987



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 125,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 225,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.